

LA RED TIG Week: La Justicia Lingüística en la Evaluación

(This Spanish version is slightly longer, but this is generally a reality when [translating texts from English to Spanish](#).)

Nota de las autoras: Lamentamos que la mayoría de enlaces en esta entrada estén disponibles únicamente en inglés, una disparidad que reconocemos perpetúa aún más el problema del lingüicismo que discutimos aquí. Haremos lo posible por facilitar a la AEA (Asociación Americana para la Evaluación, por sus siglas en inglés) recursos análogos en español a medida que los encontremos o los creamos. Hemos indicado los enlaces a recursos en español con un asterisco (*).

¡Saludos desde California! Somos Ana Paula Noguez Mercado, LL.M., MA, abogada mexicana, trabajadora, organizadora y consultora en justicia lingüística; y Ada Palotai y Susan Ghanbarpour, DrPH, MA, consultoras independientes en investigación y evaluación con enfoque en la equidad racial. Compartimos algunas lecciones aprendidas y herramientas prácticas para que lxsⁱ evaluadorxs que trabajan con comunidades históricamente marginadas, aborden el [lingüicismo](#)* mediante la aplicación de un marco de justicia lingüística.

Si bien, EUA es lingüísticamente diverso con más de [380 idiomas](#) en uso y [sin idioma oficial](#)*, la fluidez en inglés se considera esencial para participar de manera significativa en la mayoría de las actividades cívicas, sociales y políticas. Más de [25 millones de personas hablan inglés "menos que muy bien"](#)* (como lo clasifica [imperfectamente](#) el Censo), en su mayoría personas de razas oprimidas, inmigrantes y refugiadas. Empero, la mayoría de las evaluaciones se planifican e implementan únicamente en inglés.

Muchxs evaluadorxs excluyen de su trabajo a comunidades que no tienen dominio del inglés, o las incluyen de modo que extraen su conocimiento o ciertos aspectos de su experiencia, ignorando su identidad y derechos lingüísticos. Esta exclusión omite la sabiduría y riqueza de experiencia de estas comunidades, así como los resilientes y creativos planteamientos con que han contribuido durante mucho tiempo para [abordar problemas sociales complejos](#)*. Las incorporan de manera puramente simbólica y las alienan, lo que exacerba su [marginación](#)* y les convierte en [blanco de ataques](#)*. Ignorar el lenguaje también pone en tela de juicio la [validez](#) y la generalizabilidad de los resultados de la evaluación.

Lección aprendida: La aplicación de un [marco de justicia lingüística](#) es esencial para crear evaluaciones más equitativas, culturalmente responsivas y rigurosas.

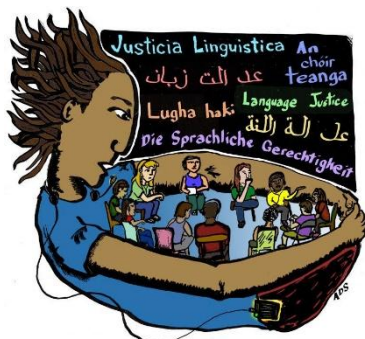


Imagen: "[Justicia Lingüística](#)" por A. Samsel, licencia [CC BY-SA 2.0](#)

La justicia lingüística simplemente definida, es el derecho a comunicarse en el idioma en el que uno se siente más cómodo, teniendo [tres principios básicos](#)* que la acompañan.

Consejos útiles: Aquí, algunas herramientas prácticas para integrar dichos principios y [crear espacios multilingües](#) en su práctica de evaluación:

1. Eleven el liderazgo y prioricen las aportaciones de grupos de interés de la comunidad, especialmente de aquellos que se comunican en idiomas no dominantes.
2. Busquen el apoyo y establezcan relaciones con profesionales de la justicia lingüística e intérpretes/traductorxs capacitadxs y experimentadxs, quienes idealmente reflejen la demografía de las comunidades con las que colaboran.
3. Reflexionen sobre el privilegio lingüístico de lxs miembros del equipo de evaluación y utilicen una lente de equidad lingüística al invitarles a presentar, dirigir y participar en actividades.
4. Busquen continuamente retroalimentación, aprendan de sus errores (tomando responsabilidad cuando sea necesario) e integren esos aprendizajes.

Recursos estupendos: Para más información sobre la justicia lingüística, echen un vistazo al plan de estudios de [Interpretación para la justicia social](#) del Centro Highlander, así como [Antena](#)* y [Comunidades Creando Ambientes Saludables](#). Descarguen la [presentación](#) y la [guía](#) de nuestro [taller en AEA 2018](#) para obtener más consejos, y ¡estén atentxs a nuestro próximo capítulo en un número especial de [NDE](#)!

ⁱ En el español escrito, usamos la "x" para reemplazar las terminaciones con "o", "a" o "@" para las palabras con género que hacen referencia a personas. Preferimos usar la "x" porque señala una resistencia al binario de género. Para más información, contacte a Antena Los Ángeles en la página web: <http://antenalosangeles.org/>